



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/28
13 January 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИРАКА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ОТ 13 ЯНВАРЯ 1998 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению моего правительства и со ссылкой на письмо г-на Ричарда Батлера, Исполнительного председателя Специальной комиссии, от 12 января 1998 года на Ваше имя относительно состава инспекционной группы, возглавляемой гражданином Соединенных Штатов Скоттом Риттером, я хотел бы представить нижеследующие уточнения:

1. В своем письме от 9 января 1998 года на имя г-на Рияда-аль-Кайси, заместителя министра иностранных дел, сам Исполнительный председатель заявил, что направленная в Ирак инспекционная группа будет возглавляться Риттером и будет состоять из 16 человек. К этому в письме он добавил: "и других лиц, в случае необходимости, из Багдадского центра наблюдения и контроля (БЦНК)". Эта фраза используется во всех направляемых нам уведомлениях, когда из Нью-Йорка должна прибыть та или иная инспекционная группа.

2. Представляется нормальным, чтобы любой инспекционной группе, прибывающей в Ирак из Нью-Йорка, оказывалась помощь теми, кто работает в БЦНК. Вместе с тем их участие носит в основном технический характер (они используются, к примеру, в качестве водителей, операторов оборудования, персонала для внешнего оцепления объекта, подлежащего инспекции, и для наблюдения за входом и выходом и т.д.), и, как ясно следует из характера их участия, оно не связано с существом самой проводимой инспекции. Участие ряда таких лиц не изменяет подлинного характера состава конкретной инспекционной группы, которой Исполнительным председателем поручается конкретная миссия или выполнение конкретных задач. Персонал из БЦНК не выполняет никаких важных задач в рамках инспекции, таких, как постановка вопросов, оценка результатов инспекции, представление докладов или иных основных задач.

3. Содержащееся в письме Батлера заявление относительно того, что иракская сторона не смогла конкретно определить характер инспектируемых группой объектов, не соответствует действительности. В любом случае названия этих объектов указывают на их принадлежность, и никаких особых усилий не требуется для того, чтобы отнести их к той или иной категории. В их число входили:

98-00689.R 130198 130198

/...

а) институт туризма и гостиничного хозяйства;

- b) военный госпиталь Ибн-аль-Куфф;
- c) медицинский центр военно-воздушных сил;
- d) комплекс помещений Управления общей безопасности;
- e) тюрьма Абу-Граиб;
- f) помещения разведывательной службы (Мухабарат);
- g) штаб Управления общей безопасности.

4. Порядок входа на территорию режимных объектов применялся в следующих местах: комплекс помещений Управления общей безопасности; помещения разведывательной службы (Мухабарат); и штаб Управления общей безопасности. Нижеследующие объекты инспектировались в обычном порядке: институт туризма и гостиничного хозяйства; военный госпиталь Ибн-аль-Куфф; медицинский центр военно-воздушных сил; и тюрьма Абу-Граиб.

Следует отметить, что для инспекции всех режимных объектов мы позволяем посещать их большему числу инспекторов, чем это предусматривается нормой для таких объектов, составляющей четыре человека. На территорию комплекса помещений Управления общей безопасности и штаба Управления общей безопасности прошли девять инспекторов, а на территорию помещений разведывательной службы (Мухабарат) – шесть инспекторов.

5. В посещении режимных объектов, о которых идет речь, участвовали лишь четыре сотрудника БЦНК вместе с членами группы, направленной под руководством Скотта Риттера. Среди них были иорданский переводчик, американец и два француза, один из которых являлся сотрудником Международного агентства по атомной энергии. Это подтверждает, что именно первоначальная, несбалансированная по своему составу группа проводила фактические инспекционные мероприятия.

6. Содержащееся в письме заявление относительно того, что официальное заявление Ирака было выпущено до завершения инспекционной работы 12 января, не соответствует действительности. В этот день инспекции закончились в 16 ч. 40 м., а официальное заявление Ирака было выпущено в 18 ч. 00 м.

7. Ирак утверждает, что состав группы, направленной под руководством Скотта Риттера, не сбалансирован и не соответствует порядку формирования групп Организации Объединенных Наций. Такое поведение со стороны штаб-квартиры Специальной комиссии в Нью-Йорке не приемлемо.

Необходимо упомянуть и рассмотреть вопрос о том, что причины для проведения инспекции на этих режимных объектах, как они изложены Скоттом Риттером сопровождавшим его иракским сотрудником, вызывают серьезные сомнения относительно той миссии, которая поручена этой несбалансированной группе. Главный инспектор Скотт Риттер заявил, что причина его инспекции в институте туризма и гостиничного хозяйства, госпитале Ибн-аль-Куфф и медицинском центре военно-воздушных сил, находящихся неподалеку от БЦНК Специальной комиссии или примыкающих к нему, состояла в том, чтобы удостовериться в наличии каких-либо средств для шпионажа за БЦНК. В ходе этих инспекций использовалось самое современное оборудование, включая радиолокационный прибор подземного поиска и другие различные сенсоры, которые не обнаружили ничего, что подтвердило бы эти утверждения.

По словам Скотта Риттера, инспекция комплекса помещений Управления общей безопасности и штаба Управления общей безопасности проводилась для того, чтобы определить наличие секций

для слежения за телекоммуникациями и удостовериться, как он утверждал, в том, что за Специальной комиссией не ведется никакого шпионажа.

Что касается штаба Управления общей безопасности, то он упомянул еще одну причину, заявив о наличии оборудования польского происхождения, которое было импортировано в 1994 и 1995 годах без уведомления об этом для установки для производства пестицидов, которая могла бы быть модифицирована и превращена в установку для производства химических агентов. Это обвинение, разумеется, не имеет под собой никаких оснований, и этот факт может быть подтвержден польскими властями. Данное им обоснование связи Управления общей безопасности с этим вопросом, сводящееся к тому, что оно обеспечивало охрану перевозки якобы имеющейся установки от иорданской границы в Багдад, является простым предлогом, который сфабрикован для такой увязки, которая оправдывала бы проведение инспекции в режимной службе безопасности. В отношении помещений разведывательной службы (Мухабарат) он утверждал, что летом 1995 года, в период между июнем и августом, с этого объекта был направлен целый ряд заключенных в тюрьму Абу-Граиб, откуда их перебросили в засекреченное место, в котором над ними проводили опыты с использованием химических и биологических агентов.

Из этих утверждений и предоставленного объяснения ясно следует, что группа преследует цель продемонстрировать наличие якобы существующей связи между иракскими службами безопасности и деятельностью сомнительного свойства. То, что группа сформирована из американцев и англичан, подтверждает этот факт, поскольку именно власти Соединенных Штатов и Великобритании распространяют ложные утверждения в отношении некоторых видов деятельности, с тем чтобы ввести в заблуждение Совет Безопасности и мировое общественное мнение касательно подлинного положения дел в Ираке.

8. Основная причина принятия Ираком решения остановить работу этой группы до тех пор, пока в результате реорганизации не будет сбалансирован ее состав, объясняется не характером тех объектов, которые она инспектировала, поскольку мы разрешили ей завершить инспекции 12 января. Причина заключается в том, что ее состав не сбалансирован, и эта несбалансированность имеет по существу политическое значение. До тех пор пока состав Специальной комиссии и инспекционных групп, представляющих доклады Совету Безопасности, будет оставаться таким же, эмбарго будет сохраняться и будет продолжать приносить смерть иракцам в угоду объявленной Соединенными Штатами политики, направленной против Ирака.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Низар ХАМДУН
Посол
Постоянный представитель
